

MENGALAMI DAN MENGHAYATI MAKNA KEMISKINAN MELALUI BAHASA

*(Experiencing and Understanding the Meaning of Poverty
Through Language)*

Mary Fatimah Subet
sufatimah@cls.unimas.my

Pusat Pengajian Bahasa, Universiti Malaysia Sarawak,
94300 Kota Samarahan, Sarawak, Malaysia.
Tel.: +6082-581758 (samb. 1758)

Nor Hashimah Jalaluddin
shima@ukm.my

Institut Alam dan Tamadun Melayu,
Universiti Kebangsaan Malaysia, 43600 Bangi, Selangor, Malaysia.
Tel.: +603-89215254

Abstrak

Bahasa dapat dijadikan medium untuk mengungkapkan suka duka kehidupan. Kajian ini melihat pengalaman mengalami kemiskinan melalui bahasa. Kajian menerapkan Teori Relevans (TR) Sperber dan Wilson (1986). Kajian ini meletakkan sembilan baris dalam sajak “Selembur Kamus Kemiskinan” karya Usman Awang (UA) sebagai ironi dan dianalisis dengan TR untuk mencari makna yang dihayati. Dalam TR, proses menentukan kod, inferens dan andaian dapat membantu melengkapkan pencarian makna implisit. TR membenarkan melihat kepada kenangan dan sebagainya untuk mendapat konteks pemula. Melalui kod, inferens dan andaian yang disyaratkan dalam TR, makna implisit sajak “Selembur Kamus Kemiskinan” telah dapat dikesan. Hasil kajian menunjukkan bahawa UA berjaya mengajak pembaca merasai kesengsaraan hidup dalam kemiskinan dengan menggunakan bahasa puitisnya dan emosi sedih dan simpati telah dapat dikesan dalam sajak ini.

Kata Kunci: bahasa, kemiskinan, Teori Relevans, ironi, Usman Awang

Abstract

Language can be a medium to express the joys and sorrows of life. This study examines the experience of poverty through language. This study was conducted using the framework of Sperber and Wilson (1986)'s Relevance Theory (RT). A total of nine lines from Usman Awang's (UA) poem entitled "Selemba Kamus Kemiskinan" that were identified as containing irony were analyzed. The process of determining the code, inferences and assumptions in RT help to complete the search for implicit meanings. RT allows extra information such as memories and so forth to set the context, and via code, inferences and assumptions which are as well allowed in RT analysis, the implicit meanings of the poem "Selemba Kamus Kemiskinan" are discovered. Further results show that UA succeeds in getting readers of this poem to feel the misery of living in poverty through poetic language. Sadness and sympathy are also detected in this poem.

Keywords: language, poverty, Relevance Theory, irony, Usman Awang

PENDAHULUAN

Hasil karya Usman Awang adakalanya mengandungi unsur tersirat dan menarik untuk dianalisis. Biasanya Usman Awang akan membiarkan pembaca sajaknya mencari maksud yang tersirat itu. Hal ini dinyatakan dalam Laporan Panel Anugerah Sastera 1983 (1994: xiii) seperti di bawah ini:

Puncak cerita disampaikan dengan tenang dan licin. Usman Awang tidak memperbesar-besar puncak ini tetapi membenarkan peristiwa itu meresap di bawah baris-barisnya. Permukaannya licin dan tidak banyak geloranya; ceritanya bergolak di bawah permukaan ini.

Kajian ini menggunakan TR kerana menurut Sperber dan Wilson, (1986) dalam (Nor Hashimah Jalaluddin, 2003), dalam kaedah implikatur Grice (1975) yang berkaitan dengan maksim kerjasama, bahasa figuratif (BF), seperti metafora, ironi dan hiperbola jelas sekali melanggar maksim kerjasama Grice ini. Namun begitu, penggunaan BF ini untuk

menyampaikan mesej masih mampu difahami. Pendek kata, menurut mereka, mesej yang dikemukakan secara tersirat melalui penggunaan BF ini lebih berkesan tanpa menyinggung perasaan orang yang mendengar.

Pendapat dalam kajian ini selaras dengan pendapat dalam beberapa kajian yang dilakukan terhadap masyarakat Melayu yang banyak menggunakan kiasan dalam pertuturan mereka. Percakapan secara langsung atau berterus-terang dikhuatiri akan menyinggung perasaan orang lain, misalnya, kajian R.J.Wilkinson dan R.O Winstedt (1957), C.Hooykaas (1965), Darus Ahmad (1974), M.G. Emeis (1975), Mohd. Taib Osman (1981), Asmah Haji Omar (1995), Nor Hashimah Jalaluddin (1991, 1992, 1995), Tan Mek Leng (1994), dan Jamaliah Mohd Ali (1995).

KERANGKA TEORI DAN SUMBER DATA

Sembilan baris sajak “Selemba Kamus Kemiskinan” karya Usman Awang dijadikan data dalam kajian ini. Baris-baris sajak tersebut adalah seperti yang berikut:

Bil. Data

IRONI

1. KEMISKINAN bererti Kelaparan,
2. Penyakit bererti Kemiskinan,
3. Kemiskinan bererti Kekurangan Zat makanan,
4. Keciciran Pelajaran Bererti Kemiskinan,
5. Kemiskinan bererti Kekurangan Perubatan,
6. Kematian Ibu ketika Melahirkan Bererti Kemiskinan,
7. Kemiskinan Bererti Usia Tidak Panjang,
8. Pondok Usang bererti Kemiskinan,
9. Kemiskinan bererti Hidup Menumpang.

Kajian ini mengkategorikan sembilan baris ini sebagai ironi. Ironi bermaksud sindiran. Walaupun pada dasarnya merupakan BF yang berbentuk sindiran, namun ada banyak lagi maksud tersirat selain sindiran. Francisco Yus (2000) yang banyak membuat kajian terhadap ironi mengatakan bahawa secara tradisinya, ironi dikaji sebagai strategi perbincangan yang dihaskan untuk menyatakan sesuatu yang membawa maksud yang bertentangan daripada yang dimaksudkan secara literal dalam sesuatu ujaran. Walaupun hari ini ironi sudah diterima sebagai sesuatu

yang mengandung pelbagai makna, masih banyak perbincangan akademik yang perlu dilakukan dan secara praktisnya. Tidak ada persetujuan dicapai untuk beberapa perkara yang perlu diperjelas. Berdasarkan pandangan ini, kajian ini meletakkan baris-baris di atas sebagai ironi kerana terdapat pertentangan antara dua perkataan (dalam bentuk literal). Misalnya dua contoh baris ini – “kemiskinan bererti kelaparan” (miskin dan lapar ialah dua patah perkataan yang berbeza maksud). “Penyakit bererti kemiskinan” (penyakit dan miskin – juga ialah dua patah perkataan yang bertentangan).

Menurut Nor Hashimah Jalaluddin (1992:27):

Ironi membawa maksud sesuatu ujaran itu mengandungi unsur sindiran. Penutur akan cuba menyindir dengan menggunakan ujaran yang mengandungi maksud yang implisit. Di sini yang diujarkan secara eksplisit tidak boleh dianggap membawa makna sebenar hajat si penutur. Contoh: Kemasnya bilik (dengan nada niat menyindir bagi bilik yang tidak terurus)

Menurut Carroll (2008) pula, “BF ialah bahasa yang membawa makna literal tetapi dikira sebagai membawa maksud lain. BF merupakan aspek bahasa yang penuh dengan tafsiran. BF wujud dalam wacana kita sehari-harian, dalam puisi kita, BF bukan lagi dilihat sebagai hiasan atau pengayaan dalam kehidupan, bahasa yang telus, tetapi juga dilihat sebagai alat komunikasi dan konseptualisasi yang sangat berpengaruh/kuat...”(2008:141).

Pengkaji turut memanipulasi kewujudan leksikal berkenaan dalam interpretasi makna BF yang dijalankan ini berdasarkan acuan TR. Hal ini kerana sebagai sebahagian daripada bidang linguistik, leksikal pragmatik mengkaji proses perubahan maksud perkataan daripada definisi asalnya melalui penggunaannya. Kajian Fatimah Subet (2010) mengemukakan beberapa contoh untuk menjelaskan perkara ini. Salah satu contoh perkataan yang dapat dilihat mengandungi ciri leksikal pragmatik ini adalah seperti kata *room* dalam bahasa Inggeris. Walaupun *room* asalnya bermaksud bilik, definisinya berubah bergantung pada cara perkataan tersebut digunakan. Contohnya, ayat *I need room for myself* menunjukkan perkataan *room* tersebut bermaksud bersendirian. Dalam ayat penuh, *I need room for myself* boleh membawa maksud “Saya perlu ruang/masa untuk bersendirian/saya rimas” atau boleh juga mengimplikasikan makna ini *leave me alone*/jangan ganggu saya, dan bukanlah maksud ini “saya perlu sebuah bilik” jika diteliti secara literal. Contoh yang kedua ialah perkataan

drink juga dalam bahasa Inggeris. Walaupun *drink* asalnya bermaksud minum, definisinya juga berubah bergantung pada cara perkataan tersebut digunakan dan dalam konteks yang digunakan. Misalnya dalam konteks budaya barat, contoh ayat *I need a drink* menunjukkan perkataan *drink* tersebut bermaksud minum arak. Dalam ayat penuh, *I need a drink* boleh membawa maksud “Saya perlu minum arak”. Bukan setakat bermaksud literal “*saya perlu minum*”. Kedua-dua maksud *room* dan *drink* dalam TR akan mengambil kira konteks penggunaannya dan juga budaya. Dalam erti yang lebih mudah, pengkaji percaya bahawa setiap perkataan yang digunakan dalam bahasa harian tidak semestinya membawa maksud asalnya, tetapi maksud yang lain, bergantung pada penggunaannya. Sebab itulah, leksikal pragmatik merupakan suatu subtopik pragmatik yang kian harinya mengembang. Hal ini dapat dilihat pada peningkatan dalam bukti perubahan maksud perkataan ini yang berlaku secara automatik, dan perkataan yang jarang membawa maksud asalnya.

Oleh itu, leksikal yang wujud dalam BF akan membantu interpretasi makna menjadi lebih mudah. Leksikal ini juga dapat digunakan untuk menentukan konteks. Sebab itulah, pengkaji akan turut melihat kepentingan kehadiran baris lain atau leksikal lain dalam sajak, sama ada daripada jenis BF atau bukan daripada jenis BF. Hal ini akan membantu penginterpretasian makna menjadi lebih mudah, dan secara tidak langsung kos memproses makna tersebut juga sangat rendah. Keadaan ini memenuhi tuntutan TR, iaitu semakin rendah usaha memproses sesuatu ujaran itu maka semakin relevanlah ujaran berkenaan.

Carston (1997) mengatakan bahawa pendengar akan mengekodkan konsep yang dikodkan oleh leksikal, dan cuba mencari dan mendapatkan ciri logik dan ensiklopedia yang tertentu. Pendengar menganggap ujaran ini sebagai panduan kasar bagi mencapai hajat yang ingin disampaikan penutur. Kesannya, pendengar akan membuat pilihan berdasarkan ciri-ciri yang diperolehi, menggugurkan mana-mana input yang tidak relevan dalam konteks tersebut dan menerima input yang relevan sebagai gambaran pendapat penutur. Oleh sebab itulah, dalam sajak Usman Awang, baris yang dirasakan relevan turut digunakan untuk menambah maklumat yang sedia ada yang diperolehi melalui andaian yang dibuat. Hal ini kerana, seperti yang ditekankan, TR juga membenarkan interpretasi terhadap ujaran literal yang bukan daripada jenis BF untuk membantu dalam penginterpretasian makna sebenar. Perkara ini selaras dengan pandangan Wilson dan Carston yang mengatakan “...konsep ad hoc yang terhasil daripada proses interpretasi pragmatik terhadap perkataan

secara sendirinya dan frasa (bahasa kiasan) dilihat sebagai satu proposisi konstituen yang merupakan makna sebenar yang hendak diujarkan oleh penutur...” (2006:3).

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Sebagai permulaan untuk mengetahui hajat sebenar Usman Awang dalam sajak ini, baris “Kemiskinan bererti Kelaparan”, dianalisis. Makna literal “Kemiskinan” yang dikemukakan dikesan bermaksud perihal miskin, kekurangan, kepapaan (Dewan Eja Pro, 2009). Sementara ‘kelaparan’ pula bermaksud dalam keadaan lapar, menanggung lapar atau tidak cukup makanan, kekurangan makanan (Dewan Eja Pro, 2009). Makna literal atau makna pada peringkat harfiah atau makna linguistik ini dalam pragmatik, mudah difahami kerana Carroll (2008:145) mengatakan bahawa:

...Pandangan dari sudut pragmatik mempunyai beberapa implikasi yang boleh diuji. Pertama kerana makna literal selalu mendahului atau muncul sebelum makna figuratif, makna literal sepatutnya lebih mudah atau cepat untuk diketahui daripada makna figuratif...

Oleh sebab BF mempunyai makna yang tersirat, maka makna sebenar yang didasari oleh makna linguistik secara literal ini tidak mampu difahami maksud yang sebenarnya tanpa dilakukan penginterpretasian yang lebih mendalam. Pendapat ini sejajar dengan pandangan Hasmidar Hassan (2006: 130) di bawah:

...Makna yang diberikan ini merupakan makna linguistik, iaitu makna literal yang diberikan berasaskan susunan dan hubungan kata dengan kata dalam konteks ayat tersebut. Makna linguistik seperti ini nyata tidak dapat memberikan apa-apa penjelasan...

Dalam TR, proses menentukan kod, inferens dan seterusnya andaian dapat membantu melengkapkan pencarian makna implisit. Tambahan pula TR membenarkan kita melihat kepada kenangan dan sebagainya untuk mendapatkan konteks pemula. Oleh itu, setelah konteks pemula dikesan, makna tersirat akan dapat diketahui. TR juga membenarkan pendengar mengemukakan andaian yang terdekat untuk mengarah kepada makna sebenar yang hendak disampaikan kerana menurut Nor Hashimah Jalaluddin “...seseorang individu apabila mengujarkan sesuatu sebenarnya

dia membingkiskan set andaian yang mudah diproses oleh pendengar. Penutur akan membekalkan bukti kepada pendengar, iaitu dengan cara membuat ujaran itu bermanifestasi. Yang cuba dikomunikasikan ialah set andaian dan bukannya seberkas maklumat yang khusus. Penutur akan mencuba mengubah persekitaran kognitif pendengar dengan menambahkan jumlah set andaian pada persekitaran kognitif...”(2003: 47). Berpandukan pernyataan ini, analisis baris “Kemiskinan bererti kelaparan” dengan TR menjadi lebih mudah apabila kod, inferens dan andaian dapat ditentukan seperti yang berikut:

Analisis TR

Data (1): “Kemiskinan bererti kelaparan”

Kod	Inferens	Andaian
miskin	lapar	<ol style="list-style-type: none">1. lapar dan miskin, tidak ada wang membeli makanan, meminta sedekah daripada orang lain,2. tidak bertenaga,3. lemah, kekurangan zat makanan, kurus-kering,4. mencari sisa makanan orang lain, menyelongkar tong sampah, mencuri untuk makan,5. mendapat bantuan badan kebajikan dan memohon belas ihsan jiran tetangga yang bersympati.

Andaian yang dikemukakan ini dibina untuk mendapatkan kesan yang lebih berbanding jika kita mengucapkan secara literal sahaja. Andaian berkenaan dapat difikirkan pendengar kerana andaian tersebut merupakan maklumat sedia ada yang tersimpan dalam memori dan diperoleh daripada persekitaran pendengar. Pendengar juga telah sedia ada maklumat berkenaan melalui pengamatan dan maklumat persekitaran yang diperolehnya melalui pembacaan, penontonan, dan sebagainya. Semua ini akan mengarah kepada pengembangan konteks pemula. Kajian ini dapat mengesan setelah analisis TR dilakukan, konteks adalah tentang kemiskinan. Setelah konteks dapat dikenal pasti, kajian ini juga berpendapat, interpretasi baris “Kemiskinan bererti kelaparan” ini juga

menjadi lebih mudah dengan melihat ujaran terdahulu dan juga ujaran yang wujud selepasnya untuk mengesahkan lagi konteks ini. Dalam TR, dengan melihat kepada ujaran yang terdahulu dan juga selepasnya ini akan membantu penginterpretasian makna yang lebih mudah. Menurut Nor Hashimah Jalaluddin, hal ini telah ditekankan dalam TR “...Tidak ada jalan ringkas bagi menentukan konteks. Pendengar dapat mengembangkan konteks berdasarkan ujaran yang diujarkan oleh penutur, sama ada dengan merujuk ujaran yang baru sahaja diujarkan atau yang pernah diujarkan oleh penutur. Setiap ujaran akan dapat difahami jika konteks perbualan antara penutur dengan pendengar seiringan...” (1992: 38)

Dalam TR, baris tadi akan melalui sama ada proses penggabungan, penguatan atau pengguguran. Dalam TR, setiap proses ini penting dalam membantu mendapatkan kesan konteks atau kesan kognitif yang semaksimum mungkin agar usaha memproses ujaran akan mencapai relevan yang tinggi. Sperber dan Wilson mengatakan “...lain-lain kesan kognitif atau kesan konteks termasuk penguatan, penelitian semula atau pengguguran andaian yang sedia ada. Menurut TR, sesuatu input itu relevan kepada seseorang individu apabila, dan cuma apabila, usaha memprosesnya menghasilkan kesan kognitif yang positif.” (2006:3)

Oleh itu, perkara di atas akan boleh dicapai apabila pendengar dibekalkan dengan seberkas andaian yang bertindak sebagai rangsangan untuk mengetahui maksud sebenar yang hendak disampaikan oleh penutur kerana menurut Sperber dan Wilson (2006: 3-4):

TR mendakwa bahawa yang membuat sesuatu input itu berhasil dipilih daripada banyak pilihan rangsangan bukan kerana input tersebut relevan, tetapi kerana input itu sangat relevan berbanding dengan pilihan input yang sedia ada kepada kita pada bila-bila masa. Secara intuitifnya, semua perkara/hal adalah sama tara/seimbang, kesimpulan yang paling banyak dan berbaloi dikesan melalui usaha memproses input berkenaan, maka semakin relevanlah input berkenaan. Dalam terma TR, semua perkara/hal adalah seimbang/sama tara, semakin kuat/tinggi/banyak kesan kognitif yang dicapai melalui usaha memproses sesuatu input itu, semakin tinggilah kerelevannya.

Seterusnya, dalam TR, kesan konteks atau kesan kognitif sangat penting untuk mendapatkan relevan yang optimum kerana menurut Nor Hashimah Jalaluddin “...Kesan konteks ialah andaian awal yang ada pada

pendengar tentang maklumat yang relevan dengan diri pendengar itu. Kesemuanya tersimpan sebagai catatan ensiklopedia. Dalam perbualan, pendengar akan menggabungkan, atau memperkuat, atau menggugurkan konteks yang dikemukakan oleh penutur dengan andaian awal yang sedia ada untuk menghasilkan kesan konteks.” (2003:50-51).

Oleh itu, dengan adanya beberapa baris lain yang wujud dalam sajak ini, akan memudahkan lagi usaha mencari maksud tersirat. Baris “Kemiskinan bererti kekurangan zat makanan” dapat mengukuhkan lagi makna yang dihajati yang diketengahkan dalam baris “Kemiskinan bererti kelaparan” ini. Frasa ini secara eksplisitnya telah menggambarkan makna literalnya, iaitu kemiskinan bererti kekurangan zat makanan. *Dewan Eja Pro 2009* menggariskan makna literal frasa ini seperti yang berikut: “Kemiskinan - perihal miskin, kekurangan, kepapaan; bererti - mempunyai (mengandungi) erti, ada ertinya, bermakna; kekurangan - perihal atau keadaan kurang (tidak mencukupi); zat - bahagian drpd sesuatu benda, pati atau inti drpd sesuatu (spt makanan dll); makanan - apa sahaja yg boleh dimakan (spt nasi, roti, dll), rezeki”: Makna literalnya sangat jelas. Namun, seperti yang telah ditegaskan makna literal tidak mampu memberi makna sebenar. Oleh yang demikian, jika frasa ini dianalisis selanjutnya, pelbagai andaian baharu boleh dihasilkan dan andaian yang baharu ini sebenarnya mengukuhkan atau menguatkan lagi andaian yang telah sedia ada. Maklumat baharu, iaitu frasa “Kemiskinan bererti kekurangan zat makanan” tadi akan memperkuat atau mengesahkan andaian awal yang terbentuk dalam frasa “Kemiskinan bererti kelaparan” tadi. Lebih banyak andaian yang dapat diperkuat, lebih relevanlah sesuatu ujaran itu.

Walaupun maklumat daripada frasa “kemiskinan bererti kekurangan zat makanan” telah memperkuat andaian awal yang terbentuk, namun frasa ini juga boleh dilakukan eksplorasi seterusnya dengan menghasilkan andaian seperti kekurangan segala macam vitamin yang diperlukan untuk tubuh badan, kekurangan protein, kekurangan mineral, kekurangan karbohidrat, kekurangan garam galian, kekurangan serat dan sebagainya dan akhirnya fizikal badan kurus-kering. Penggabungan andaian untuk dua frasa ini menghasilkan kesan konteks yang dapat membantu pendengar memproses mesej penutur dengan mudah. Jadi, frasa “kemiskinan bererti kelaparan” dan “kelaparan bererti kekurangan zat makanan” menggambarkan dengan lebih perit lagi keadaan apabila lapar.

Untuk mengesahkan lagi pandangan ini, proses penguatan dilakukan dengan melihat kepada ujaran yang terdahulu yang terkandung dalam frasa “penyakitan bererti kemiskinan” seperti yang disyaratkan dalam TR,

andaian bagi frasa “penyakit bererti kemiskinan” dilakukan. *Dewan Eja Pro 2009* memberikan makna literal frasa ini sebagai “penyakit - selalu sakit-sakit, selalu menghidap penyakit, sentiasa dihindangi penyakit; bererti - mempunyai (mengandung) erti, ada ertinya, bermakna; kemiskinan - perihal miskin, kekurangan, kepapaan”.

Secara mudah, kajian ini mengemukakan maksud linguistik, iaitu sakit kerana miskin. Dengan mengambil kira TR, ketiga-tiga frasa tadi dapat digabungkan dan diperkuat. Jika sudah miskin, membawa kepada kelaparan dan seterusnya kekurangan zat makanan dan akhirnya diserang penyakit. Usaha memproses frasa ini sangat mudah dan kerelevanan maksud terus dapat dicapai kerana kita boleh melihat ujaran yang terdahulu untuk mendapatkan kesan relevan. Jadi frasa “Kemiskinan bererti kelaparan” dan andaian yang dikesan di dalamnya membantu pula dalam melakukan andaian dalam frasa “Penyakit bererti kemiskinan”. Hal ini kerana latar belakang konteks akan terus berubah selagi ada maklumat baharu ditambah. Maknanya, kita akan terus membuat andaian baharu kepada andaian yang telah sedia ada dan juga yang telah diproses pada peringkat awalnya. Jadi, bagi mengelakkan kekeliruan, pendengar mestilah sentiasa sedar bahawa apabila melakukan interpretasi sesuatu ujaran, interpretasi tidak hanya terbatas kepada andaian lama yang telah sedia ada, tetapi juga harus peka dengan kehadiran maklumat serta andaian baru.

Analisis untuk baris “Kemiskinan bererti kekurangan perubatan” seterusnya dilakukan. Untuk baris ini, kajian ini berpendapat, makna literal juga sudah sangat jelas dalam baris ini, iaitu miskin dan kekurangan ubat-ubatan. Makna literal itu sebenarnya mengandungi makna tersirat yang menuntut kita memprosesnya untuk mencari kerelevanan yang tinggi. Antara andaian “Kemiskinan bererti kekurangan perubatan” yang boleh dicetuskan adalah seperti tidak ada ubat, tiada wang membeli ubat, tidak mampu ke klinik, tidak diterima hospital swasta, penyakit akan berlarutan dan akhirnya jika tidak sembuh akan menemui ajal.

Eksplorasi maksud dapat dilakukan lagi dengan membuat andaian dalam frasa “Kematian ibu ketika melahirkan bererti kemiskinan” dan frasa “Kemiskinan bererti usia tidak panjang”. Untuk kedua-dua frasa ini, semua andaian yang dikemukakan dalam frasa terdahulu, iaitu frasa “Kemiskinan bererti kelaparan”, “kemiskinan bererti kekurangan zat makanan”, “penyakit bererti kemiskinan” dan “kemiskinan bererti kekurangan perubatan” dapat digabungkan untuk menjadi andaian bagi frasa “Kematian ibu ketika melahirkan bererti kemiskinan”, dan “Kemiskinan bererti usia tidak panjang”. Penggabungan andaian dalam

hal ini dapat meluaskan konteks. Jadi jelaslah, semua andaian tadi dapat digabungkan dan berdirilah satu set andaian yang kukuh. Kesimpulan awal dapat dibuat setelah memproses maklumat tadi, iaitu rangkuman miskin-lapar-kekurangan zat-sakit-mati dapat dikesan dengan membuat andaian tadi. Ungkapan dalam baris sajak Usman Awang itu ialah ungkapan keadaan kemiskinan yang sangat dahsyat, maksudnya di luar makna kemiskinan yang dikemukakan dalam mana-mana kamus. Misalnya, kamus *Dewan Eja Pro* yang cuma mampu memberi maksud “kemiskinan” menurut sebagai perihal miskin, kekurangan, kepapaan.

Seterusnya ialah frasa “Keciciran pelajaran bererti kemiskinan”. Frasa ini juga jika diteliti akan mewujudkan andaian seperti tidak didaftarkan di mana-mana sekolah, tiada wang untuk persekolahan, tidak bersekolah, tercicir dalam pelajaran, buta huruf, mundur dalam kehidupan, tidak dapat bersaing dalam dunia pekerjaan kelak, mengharapkan pertolongan kerajaan, mengharapkan bantuan biasiswa, pakaian seragam, buku dan sebagainya. Bagi kanak-kanak pula, telah terdapat maklumat sedia ada seperti membuat pekerjaan mencari tin-tin kosong, besi-besi buruk dan sebagainya. Hidup dalam kedaifan, dan akhirnya akan kekal miskin kerana tiada pelajaran. Andaian ini dapat diperoleh dengan mengembangkan konteks pemula, iaitu “kemiskinan” tadi.

Maklumat yang diperoleh ini sangat tinggi kesahannya kerana dalam TR kita dibenarkan untuk melihat persekitaran bagi mengarah kepada maksud sebenar sesuatu ujaran. Dalam frasa ini, didapati bahawa maklumat tambahan ini mudah diperoleh dengan melihat keadaan miskin yang apabila berlaku, akan menyebabkan anak-anak keluarga miskin ini tercicir dari alam persekolahan mereka. Hal inilah yang berlaku apabila sesebuah keluarga dibelenggu dengan kemiskinan. Maklumat ini mudah sahaja diproses kerana pendengar telah sedia maklum tentang natijah daripada kemiskinan sedemikian. Maklumat telah sedia ada dalam kognitif mereka. Maklumat diperoleh daripada persekitaran, misalnya melalui pembacaan, penontonan rancangan yang ditayangkan oleh media elektronik dan sebagainya. Kesemua andaian ini akan dapat membantu pendengar menghasilkan satu interpretasi makna yang sebenar.

Kewujudan andaian dalam frasa “Keciciran Pelajaran Bererti Kemiskinan” dapat mengukuhkan lagi andaian terdahulu tentang kesengsaraan apabila mengalami kemiskinan. Tiada wang untuk menyekolahkan anak-anak. Akhirnya anak-anak akan tercicir dalam pelajaran, dan jika tiada pelajaran, miskinlah selama hayatnya. Oleh itu, benarlah kemiskinan dapat diatasi dengan adanya pendidikan.

Seterusnya analisis terhadap dua frasa terakhir, iaitu “Pondok usang bererti kemiskinan” dan frasa “Kemiskinan bererti hidup menumpang” menunjukkan bahawa kedua-dua baris ironi ini dapat digabungkan untuk mendapat kod dan inferens yang sama dan seterusnya dapat memberikan andaian yang sama seperti di bawah:

Analisis TR

Data (8): “Pondok usang Bererti kemiskinan”

Kod miskin	Inferens pondok	Andaian
		1. tidak berumah, jika berumah bumbung bocor, jika hujan basah, lantai berlubang, dinding berlubang
		2. tiada kemudahan asas seperti elektrik dan air, guna pelita, tiada peralatan moden di rumah
		3. guna air hujan/air perigi untuk masak makanan dan minuman
		4. bergelap, berpanas, dalam kesejukan dan sebagainya

Melalui analisis TR ini, daifnya kehidupan dapat dirasai. Andaian di atas juga dapat dikukuhkan lagi apabila dapat digabungkan dengan andaian dalam “Kemiskinan bererti hidup menumpang”. Secara harfiah, dan dengan menggunakan pemahaman terhadap konteks sedia ada “miskin dan hidup menumpang” ironi ini membawa maksud tidak berumah dan berkebarangkalian hidup menumpang di rumah orang lain. Kajian ini berpendapat, frasa atau baris ironi “Kemiskinan bererti hidup menumpang” ini dapat dikukuhkan lagi dengan mengambil kira andaian sedia ada dalam frasa “Pondok Usang bererti kemiskinan” kerana seperti yang dinyatakan di atas, hal ini dibenarkan dalam TR. Oleh itu, baris ini menguatkan makna dalam “Pondok usang bererti kemiskinan”. Andaian dalam “Pondok usang bererti kemiskinan” dikukuhkan lagi dengan kehadiran andaian baharu dalam frasa “Kemiskinan bererti Hidup Menumpang”, dan begitulah juga sebaliknya. Dalam TR, analisis yang diperoleh untuk “Kemiskinan bererti hidup menumpang” adalah seperti yang berikut:

Analisis TR

Data (9): “Kemiskinan bererti hidup menumpang”

Kod miskin	Inferens pondok	Andaian
		1. tidak berumah, jika berumah bumbung bocor, jika hujan basah, lantai berlubang, dinding berlubang
		2. tiada kemudahan asas seperti elektrik dan air, guna pelita, tiada peralatan moden di rumah
		3. guna air hujan/air perigi untuk masak makanan dan minuman
		4. bergelap, berpanas, dalam kesejukan dan sebagainya
		5. mengharap belas kasihan orang lain
		6. membina rumah di tanah haram
		7. hidup menumpang, dicaci, dihina, hidup merempat

Andaian 1 hingga 4 merupakan andaian yang telah sedia ada yang diperoleh dalam “Pondok usang bererti Kemiskinan”. Andaian 5 hingga 7 pula merupakan andaian baharu yang dapat difikirkan melalui keupayaan kognitif pembaca.

Setelah analisis TR dilakukan, kajian ini dapat mengesan maksud keseluruhan baris sajak di atas yang menggambarkan seseorang yang dibelenggu kemiskinan. Pada mulanya, kajian mendapati keadaan ini memang sangat jelas digambarkan secara harfiah. Namun, pembaca tidak begitu dapat menyelami keadaan orang yang ditimpa kemiskinan. Hal ini kerana gambaran peringkat harfiah ini hanya mampu memberi bentuk logik pada peringkat permukaan ayat sahaja atau peringkat semantik sahaja seperti yang dapat digambarkan dalam rajah yang berikut:

_____	yang didasari	_____
[Kemiskinan] dan nasib		[ciri-ciri ketidakberuntungan, yang kurang baik serta kekurangan dalam banyak hal]

Hal inilah yang ditekankan dalam TR, iaitu: “Bentuk-bentuk logik ini melahirkan makna ayat yang diujarkan tetapi banyak meninggalkan ketaksaan dan rujukan yang belum diselesaikan” (Nor Hashimah, 1992: 19), dan

“Ternyata bentuk logik pada peringkat semantik tidak mampu memberikan makna sebagaimana yang dihajati. Bagi membolehkan kita mendapatkan maksud sebenar ayat di atas, maklumat tambahan perlu diberi. Maklumat ini dibekalkan oleh pengetahuan dunia si penutur dan pendengar. Pengetahuan dunia inilah yang melibatkan ilmu pragmatik. Jadi kedua-dua ilmu ini, iaitu semantik dan pragmatik, saling memerlukan antara satu sama lain bagi menginterpretasi ujaran. Semantik akan menentukan segala rujukan pada peringkat logik dan di sini juga peranan nahu terhenti, manakala pragmatik pula memberikan sifat umum. Pendengar pula akan cuba menyesuaikan dengan rujukan sebenar bagi setiap ujaran.”

(Nor Hashimah, 1992: 23)

Berdasarkan pandangan di atas, maka jelas sekali bahawa puisi Usman Awang cuma mampu difahami maksudnya pada peringkat permukaan sahaja, iaitu membawa maksud seseorang yang dibelenggu kemiskinan, tetapi kesengsaraan akibat kemiskinan itu tidak dapat dirasai seperti orang yang mengalaminya.

KESIMPULAN

Makna harfiah yang diberikan merupakan makna linguistik atau makna literal yang terbit daripada setiap perkataan, frasa atau ayat yang dikemukakan sebagai baris-baris puisi tetapi dapat memberikan penjelasan pada peringkat permukaan sahaja. Oleh itu, sajak Usman Awang di atas memerlukan kita menggunakan ilmu pragmatik untuk menganalisis maksud yang dihajati oleh Usman Awang. Di sinilah peranan TR dapat diaplikasikan. Akhirnya, kita dapat berasa kesengsaraan hidup dalam kemiskinan, dan bukan setakat mengetahui dan melihat orang yang hidup dalam kemiskinan. Di sinilah sajak ini dapat menengahkan emosi sedih dan simpati kepada orang miskin. Jelaslah, BF ironi walaupun pada dasarnya berbentuk sindiran, namun ada banyak lagi maksud tersirat selain sindiran yang dikemukakan dalam ironi.

RUJUKAN

- Asmah Hj.Omar, 1995. "Indirectness as a Rule of Speaking among the Malays" dlm. Zainab Abdul Majid dan Loga Baskaran (pnyt.) *Rules of Speaking*. Petaling Jaya: Pelanduk Publication.
- Caroll, D.W., 2008. *Psychology of Language*. Canada: Thomson Wadsworth.
- Carston, R dan Seiji,U. (pnyt.), 1997. *Relevance Theory: Applications and Implications*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamin Publishing Company.
- Carston, R dan Seiji, U. (pnyt), 1997. "Robyn Carston: Informativeness, Relevance and Scalar Implicature" dlm. *Relevance Theory: Applications and Implications*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamin Publishing Company.
- Carston, R., 2002. *Thoughts and Utterances: the Pragmatics of Explicit Communication*. United Kingdom. Blackwell Publishing.
- Darus bin Ahmad, 1974. *Persuratan Melayu: Lama-Baru*. Pulau Pinang: Sinaran.
- Emeis, M.G., 1975. *Bunga Rampai Melayu Kuno*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fatimah Subet, 2010. "Interpretasi Makna Bahasa Figuratif Sebagai Cerminan Emosi: Satu Analisis Teori Relevans". Tesis Ph.D. Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Grice, H.P., 1975. "Logic and Conversation" dlm.Cole & Morgan (pnyt). *Syntax and Semantics*, hlm 41-58. New York: Academic Press.
- Hasmidar Hassan, 2006. "Kata Hubung "Dan" dan "Tetapi": Satu Analisis Perbandingan Nahu dan Pragmatik". Tesis Ph.D. Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Hooykaas, C., 1965. *Perintis Sastera*. Terj. Raihoel Amar Gelar Datoek Besar .1981. Kuala Lumpur: Fajar Bakti.
- Jamaliah Mohd. Ali, 1995. *The Pragmatics of Cross-Cultural Communication In A Malaysian Context dalam Rules of Speaking*. 1995. Zainab Abdul Majid dan Loga Baskaran (ed). Pelanduk Publications: Petaling Jaya.
- Kamus Elektronik Dewan Eja Pro*, 2009. Petaling Jaya. The Name Technology Sdn.Bhd.
- Laporan Panel Anugerah Sastera- Puisi, 2004. *Usman Awang Dalam Esei Dan Kritikan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Laporan Panel Anugerah Sastera- Puisi, 1983. Dlm *Puisi-Puisi Pilihan Sasterawan Negara Usman Awang*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd. Taib Osman. (pnyt.), 1977. *Pengajaran Bahasa Dan Kesusasteraan Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin. "Semantik dan Pragmatik dalam Teori Relevans" dlm. *Dewan Bahasa*, Jun, 450-59, 1990.

- Nor Hashimah Jalaluddin, "Keimplisitan Ujaran: Satu Analisis Teori Relevans" dlm. *Jurnal Dewan Bahasa* 6: 474-83, 1991.
- Nor Hashimah Jalaluddin, 1992. *Semantik dan Pragmatik: Satu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin. "Implikatur: Satu Aspek Seni Berbahasa Orang Melayu" dlm. *Dewan Bahasa*, Ogos: 676-690, 1992.
- Nor Hashimah Hj.Jalaluddin, 1994. *Bahasa Jual Beli dalam Perniagaan Runcit: Satu Analisis Semantik dan Pragmatik*. Tesis Ph.D. Universiti Malaya.
- Nor Hashimah Hj.Jalaluddin, 2003. *Bahasa dalam Perniagaan: Satu Analisis Semantik dan Pragmatik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Usman Awang, 1994. *Puisi-Puisi Pilihan Sasterawan Negara Usman Awang*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sperber, D. & Wilson, D., 1999. *Relevans: Komunikasi & Kognisi*. Diterjemah oleh Nor Hashimah Jalaluddin. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sperber, D. & Wilson, D., 2006. *Relevance Theory* dlm. http://www.dan.sperber.com/relevance_theory.htm. [Capaian 24 November 2006].
- Sperber, D. & Wilson, D., 2006. "Remarks on Relevance Theory and the Social Sciences" dlm. <http://dan.sperber.com/rel-soc.htm>. [Capaian 24 Jun 2006].
- Sperber, D. & Wilson, D., 2006. *Metaphor, Relevance and the 'Emergent Property' Issue* dlm. <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/robyn/Wilson-Carston-Metaphor-2006.pdf> [Capaian 24 November 2009].
- Tan Mek Leng, 1994. "*Implikatur Perbualan: Satu Analisis di dalam Pertuturan*". Tesis Sarjana. Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Wilkinson, R.J dan Winstedt, R.O., 1957. *Pantun Melayu*. Singapura: Malay Publishing House.
- Yus, F., 2000a. "On Reaching the Intended Ironic Interpretation" dlm. *International Journal of Communication* 10(1-2): 27-78. [Http://www.ua.es/personal/francisco.yus/rt.html#irony](http://www.ua.es/personal/francisco.yus/rt.html#irony) [Capaian 25 November 2009].

LAMPIRAN

Selebar Kamus Kemiskinan

(USMAN AWANG)
KEMISKINAN bererti
Kelaparan,

Penyakitan bererti
Kemiskinan,

Kemiskinan bererti
Kekurangan
Zat makanan,

Keciciran Pelajaran
Bererti
Kemiskinan,

Kemiskinan bererti
Kekurangan
Perubatan,

Kematian Ibu ketika
Melahirkan
Bererti Kemiskinan,

Kemiskinan Bererti
Usia Tidak Panjang,

Pondok Usang bererti
Kemiskinan,

Kemiskinan bererti
Hidup Menumpang.